

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики

СИЛАБУС
вибіркової навчальної дисципліни

ПСИХОЛІНГВІСТИКА

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (французька). Переклад.
Форма навчання	Денна

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
романських мов та інтерлінгвістики
№ 4 від 2 листопада 2020 року

Завідувач кафедри  О. В. Станіслав

1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Форма навчання: денна	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад. Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 90 / 3		Рік навчання: 4-ий
		Семестр: 7-ий
		Лекції : 14 год.
		Практичні (семінарські): 12 год.
		Консультації : 6 год.
		Самостійна робота: 58 год.
		Форма контролю: залік
	Мова навчання: французька, українська	

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна
Науковий ступінь	Доктор філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Контактна інформація	bondaryk@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Згідно з графіком, затвердженим кафедрою романських мов та інтерлінгвістики. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

3. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Анотація курсу. Курс спрямований на, повідомлення студентам необхідної сукупності теоретичних знань, а з іншого – у закладенні підвалин для подальшої підготовки висококваліфікованих фахівців, здатних аналізувати та продукувати тексти різних галузей знань та різних стилів на професійному рівні, враховуючи кінцевий результат. Тому лекційна частина курсу присвячена переважно висвітленню засадничих питань стосовно когнітивних механізмів рецепції інформації, а семінарська – різносторонньому розгляду та обговоренню практичних проблем, що так чи інакше пов'язані з конкретними стратегіями й тактиками структурування комунікативних актів під час виконання професійних обов'язків. *Об'єктом* психолінгвістики є сукупність індивідуальних об'єктів, які вона досліджує, тобто це абстрактна система об'єктів, або ж система абстрактних об'єктів. *Предметом* курсу психолінгвістика, на відміну від лінгвістики, яка вивчає систему мовних засобів, що використовуються у процесі комунікації, є процес відтворення і сприйняття мовних знаків у свідомості їх носія.

Пререквізити. Підґрунтям для викладання курсу «Психолінгвістика» є цілісне сприйняття іноземної мови як іншомовного коду, який має свої закономірності. Під час вивчення цієї дисципліни будуть залучені знання з фонетики (вимова та інтонування);

лексикології (використання відповідної лексики, підбір термінологічного словника); граматики (правильне структурування висловлювання) з метою адекватного сприйняття співрозмовника; теорії мовної комунікації (особливості вербального й невербального спілкування).

До **постреквізитів** (дисципліни, знання, уміння і навички яких знадобляться чи будуть залученні в процесі вивчення психолінгвістики) належать стилістика (вибір відповідного стилю спілкування); психологія (передбачення психологічного типу співрозмовника); когнітивна лінгвістика (застосування когнітивних механізмів сприйняття та відтворення інформації); перекладознавчі дисципліни (використання відповідних трансформаційних моделей, уникнення перекладацьких помилок).

Мета і завдання навчальної дисципліни – формування і розвиток вмінь та навичок студентів, необхідних для практичного застосування під час усної чи письмової комунікації, тобто у процесі сприйняття та відтворення мовних знаків та мовленнєвих операцій, адекватних свідомості носія мови.

Основні завдання:

- 1) ознайомити студентів із історичними передумовами виникнення психолінгвістики як окремої дисципліни, окреслити міждисциплінарний аспект;
- 2) вказати на особливості мови й мовлення, їх функцій та значення у процесі міжкультурної комунікації;
- 3) розкрити специфіку комунікативного акту як процесу і як результату;
- 4) сформувані уміння й навички структурування мовленнєвого акту з передбаченням психологічних, ситуативних та результативних відмінностей.

Результати навчання (компетентності). Після вивчення курсу студенти здобудуть наступні компетентності, зокрема:

- 1) узагальнення теоретичних положень відомих вітчизняних та зарубіжних психолінгвістів;
- 2) розуміння концептуальних положень психолінгвістичних моделей та різних психолінгвістичних підходів до мовленнєвої діяльності;
- 3) виокремлення основних компонентів теорії мовленнєвої діяльності.
- 4) правильне трактування дефінітивних положень психолінгвістики;
- 5) застосування на практиці психолінгвістичних моделей спілкування та перекладу;
- 6) здійснення психосемантичного аналізу мовленнєво-мисленнєвих механізмів говоріння, інтерпретації та перекладу текстів; розрізнення свідомих та несвідомих операцій мовців в контексті функціональної асиметрії півкуль головного мозку людини;
- 7) застосування аспектів логічного та творчого мислення перекладача.

Структура навчальної дисципліни

Умовні скорочення:

УВ – усна відповідь; ПЗ – практичне завдання, ДС – дискусія, ДБ – дебати, Р - реферат

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. роб.	Консультації	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Objet et methode de la psycholinguistique.						
Тема 1. Naissance et évolution de la psycholinguistique.	10	2	2	6		ДС+ПЗ+УВ 5
Тема 2. Les méthodes de la psycholinguistique.	11	2	2	6	1	УВ+ Р 5
Тема 3. Le niveau d'analyse.	13	2	2	8	1	УВ+ПЗ+ДБ 10

Разом за модулем 1	34	6	6	20	2	20
Змістовий модуль 2. Niveaux du traitement et des interactions.						
Тема 4. La production verbale.	17	2	2	12	1	УВ+ПЗ+Р / 5
Тема 5. Processus automatiques et processus controlés.	17	2	2	12	1	УВ+ПЗ+ДС 10
Тема 6. Du mot à la signification: la sémantique lexicale.	22	4	2	14	2	УВ+ПЗ+Р 5
Разом за модулем 2	56	8	6	38	4	20
Загалом за поточний контроль						40
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1 (теми 1-3)						Т / 30
Модульна контрольна робота 2 (теми 4-6)						Т / 30
Загалом за підсумковий контроль						60
Усього годин / балів	90	14	12	58	6	100

Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової франкомовної літератури з метою підготовки реферативних повідомлень та участі у дискусії із питань, винесених на практичні (семінарські) заняття.
3.	Підготовка практичних завдань.
4.	Підготовка реферативних повідомлень із теми змістових модулів.
5.	Підготовка до модульних контрольних робіт.

4. ОЦІНЮВАННЯ

Усі види діяльності студента, вказані у силабусі навчальної дисципліни «Психолінгвістика» підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточний контроль* включає перевірку основних видів робіт: опрацювання матеріалів лекцій і роботу із фаховими джерелами для участі в обговоренні дискусійних питань, виконання практичних завдань і опрацювання питань із тем, винесених на самостійне опрацювання. Максимальна кількість балів за поточне оцінювання із двох змістових модулів становить 40 балів. Форми контролю і розподіл балів вказано у Таблиці 3 цього силабусу.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) або написання тез доповіді із тематики курсу.

Підсумковий контроль включає написання 2 модульних контрольних робіт після кожного змістового модулю. Максимальна кількість балів, яку може отримати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля становить 30 балів. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Відсутність студента на модульній контрольній роботі оцінюється у "0" балів. У разі незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент повинен скласти усний екзамен.

Рівень знань студента за поточний і підсумковий контроль оцінюється сумарною кількістю балів, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість:

Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 - 81	
67 -74	
60 - 66	
1 – 59	Незараховано (з можливістю повторного складання)

5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу зобов'язаний дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Оцінювання видів робіт студента і розподіл балів укладено таким чином, аби дозволити йому бути максимально мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Так у разі відсутності студента на лекційному занятті він опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – студент готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі, і розміщує в середовищі Microsoft Teams, який використовується в межах курсу для файлообміну, спільної бесіди, сховища методичного забезпечення курсу, а в разі змішаного (дистанційного) навчання – платформою для забезпечення освітнього процесу.

Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

У питанні академічної доброчесності студент зобов'язаний вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

Основний перелік:

1. Засекін С. В. Психолінгвістичні аспекти перекладу. Луцьк: ВІСМ, 2006. 144 с.
2. Bernicot J. Conversation, interaction et fonctionnement cognitif. Nancy: PUN, 2001. 197 p
3. Caron J. Précis de psycholinguistique. Paris: PUF, 1999. 286 p.
4. François J. Cognition et langage. Grenoble, PUG, 2005. 117 p.

Додатковий перелік:

1. Засекін С. В. Переклад у контексті психолінгвістики // Філологічні студії. Луцьк: Волинський академічний дім. 2004. № 1. С.34-41.

2. Bassano D., Champaud C. L'interprétation d'énoncés,odaux de type assertif. Paris: PUF, 2003. 121 p.
3. Benveniste E. Problèmes de linguistique générale. Paris: Gallimard, 2000. 369 p.
4. Benveniste E. L'appareil formel de l'énonciation. Paris: Gallimard, 2006. 218 p.
5. Clément D. Syntaxe et compétence. Paris : DRLAN, 2005. P. 53–90.
6. Denhière G. Compréhension et souvenir de récits. Lille: Pul, 2003. 367 p.